

Gérer terminologie(s) et connaissances spécialisées dans la traduction intralinguale : le cas des mesures sanitaires COVID dans les variétés simplifiées de français et d'allemand

Léo Annebi¹, Julia Degenhardt¹ et Laurent Gautier¹

¹ Université de Bourgogne, 2 boulevard Gabriel, 21000 Dijon, France

Mots clés

FALC, Easy Language, Leichte Sprache, traduction, simplification, vulgarisation, accessibilité, terminologie spécialisée

1. Contexte

Dans un contexte dématérialisé d'accès à l'information, la conjoncture récente a permis de constater que l'acquisition de l'information est un besoin sociétal fondamental pour les citoyen·nes et leurs institutions. Enjeu politique et de société, les formes de simplification comme la vulgarisation d'une part, et le recours à l'utilisation de pictogrammes d'autre part, ont ainsi été privilégiées pour rendre les mesures adoptées dans le contexte de la COVID-19 intelligibles par tous et toutes. En parallèle de cela, les besoins de dénomination nés de la crise ont conduit à l'émergence et/ou à la diffusion d'une terminologie spécialisée inédite, ce qui a amené les institutions à maîtriser un lexique exogène et à rédiger, en conséquence, des types de textes dont le dénominateur commun est leur caractère instructionnel. Les textes informatifs sur la COVID-19 peuvent ainsi être considérés comme une forme de communication entre expert·es et néophytes, dans la mesure où expert·es et professionnel·les de médecine communiquent avec des citoyen·nes extérieur·es à leur domaine (Kalverkämpfer, 1998, Iakushevich et al. 2021). La différence en termes de connaissances préalables entre ces deux sphères peut conduire à un échec de la communication d'une part auprès d'une population présentant des déficiences cognitives et, d'autre part, auprès d'un public plus large. Ainsi selon Rink (2020) un texte peut comporter différentes barrières de communication pour le lecteur, représentant un continuum allant des barrières de la langue en tant que système, aux barrières de la langue spécialisée en passant par les connaissances spécialisées. Tous ces aspects doivent être pris en compte afin de rendre un texte accessible pour un ensemble de groupes cibles.

2. Questions de recherche

Considérant la terminologie spécialisée comme liée aux frames qui la sous-tendent (Fillmore, 1982 ; Faber, 2012), les termes jouent un rôle significatif dans l'activation des frames et peuvent être considérés comme des segments porteurs d'information. Non seulement la terminologie est importante pour l'activation des frames, mais son enjeu se situe aussi et surtout au niveau des informations implicites associées, relevant des savoirs contextuels et interactionnels qui ne sont pas automatiquement explicités dans le texte. Ainsi, simplification et vulgarisation interrogent les moyens nécessaires pour rendre explicite un contenu informationnel donné dans la tension entre maximiser la réception de l'information et minimiser la complexité. Une fois l'identification du type instructionnel rendue

¹Words/Machines #4 'Text simplification and adaption', 25 mars 2022, BREST Faculté Victor Segalen, Brest, France
EMAIL: leo_annebi@etu.u-bourgogne.fr ; julia_degenhardt@etu.u-bourgogne.fr; Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr
ORCID: 0000-0002-6431-3749 (A. 1); 0000-0002-0130-1775 (A. 2); 0000-0002-6210-410X (A. 3)

© 2020 Copyright for this paper by its authors.

Use permitted under Creative Commons License Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).

CEUR Workshop Proceedings (CEUR-WS.org)

effective, une seconde interrogation en découle pour les enjeux de transmission d'information spécialisée en vue de la traduction. Pour se faire, à l'échelle européenne est proposé un catalogue de règles générales de simplification du langage (Inclusion Europe, 2009), détaillé d'un point de vue morpho-syntaxique de surface, mais non-exhaustif au niveau sémantique. Par ailleurs, en allemand, il existe une distinction entre deux niveaux différents de langues simplifiées impliquant deux approches de traduction différentes comportant chacune un catalogue répertoriant des règles à utiliser, *Leichte Sprache* et *Einfache Sprache* (Bredel/Maaß, 2016).

3. Méthodologie & Data

Les travaux antérieurs réalisés dans le cadre de deux thèses en cours sur la simplification du langage ainsi que les différentes publications afférentes (Annebi, Degenhardt, Gautier, 2022, soumis) ont permis une collecte de documents relevant des discours procéduraux. Sur ce corpus spécialisé a été opéré une classification reposant sur trois domaines de spécialisation : médical/soins, administratif et juridique. En vue du besoin accru durant la pandémie en textes spécialisés accessibles à un grand public, l'analyse se concentre sur les textes procéduraux du domaine médical, comme les instructions, et en premier lieu sur le protocole des gestes barrières. Pour comparer des textes-source en langue "standard" en français et en allemand avec des textes-cible en langue simplifiée en Français Facile à Lire et à Comprendre (FALC) et en *Leichte Sprache* (LS), nous partirons d'un double corpus intralingual et aligné. L'analyse est circonscrite à la terminologie spécialisée qui joue un rôle primordial dans ces corpus et à la traduction ou simplification des termes concernés. Sur la base de la théorie des frames de Fillmore, on postule l'hypothèse qu'un texte spécialisé peut être considéré comme un frame spécifique et que la terminologie liée à ce frame est inhérente à la compréhension du texte dans son intégralité. Postulant qu'un frame peut être défini comme un conglomérat de segments de savoir explicites et implicites, l'objectif est de lever la complexité des valeurs par défaut inexprimées dans les documents en langue standard. Ce processus résulte majoritairement dans l'étoffement des segments en langue cible, comme cela transparaît clairement dans les exemples ci-dessous :



Image 1 : langue source : standard (gauche) / langue cible : FALC (droite). Source : solidarites-sante.gouv.fr / santebd.org

Français standard : « Se laver régulièrement les mains ou utiliser une solution hydro-alcoolique. »

FALC : « Je me lave les mains avec du savon très souvent. Je peux utiliser un gel désinfectant. »

Nous constatons en français standard que la phrase recourt tout d'abord à un infinitif et fait intervenir un verbe pronominal "se laver" ensuite repris par le verbe support hyperonyme "utiliser". Dans ce segment, le frame principal [se laver] (verbe bitransitif) fait intervenir plusieurs agents dans la relation prédicative comme :

[objet affecté] : « les mains »

[moyen] : savon, eau... (implicite en langue source rendu explicite en langue cible)

Dans un second temps, au niveau sémantique l'appréhension d'un terme appartenant à différentes terminologies (générale/spécialisée) peut altérer la compréhension. Ici, l'acquisition du lexème "solution" active le frame de savoir non-spécialisé renvoyant à la notion de "résultat" au lieu d'activer le frame spécialisé de chimie ainsi traduit par l'équivalent "gel" en langue cible (sans perte d'information).



Image 2 : *Langue source : standard (en haut) / langue cible : Leichte Sprache (en bas).* Source : <https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/>

En Leichte Sprache la phrase qui est nominale en allemand standard est transformée en phrase verbale, ainsi le composant "Händewaschen" est remplacé par "sich die Hände waschen". Dans cet exemple, le frame comprend aussi comme en français l'objet affecté, le moyen, l'objectif. Nous constatons dans cet exemple, que la version en allemand standard est plus explicite que la version en Leichte Sprache. Cela confirme l'hypothèse ci-dessus selon laquelle les règles de niveau sémantique ne sont pas suffisantes pour rédiger des textes répondant aux besoins.

4. Bibliographie

L. Annebi, J. Degenhardt, Hidden complexity at textual level and its cognitive implications for simplification: A frame-based approach for instructional texts, 2022, soumis.

L. Annebi, J. Degenhardt, L. Gautier, Mise en perspective des langues simplifiées entre l'allemand et le français dans la rédaction de textes instructionnels. Comparaison des normes entre FALC, Leichte Sprache (langue facile) et Einfache Sprache (Plain Language), 2022, soumis.

U. Bredel, C. Maaß, Leichte Sprache – Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis. Berlin, Dudenverlag, 2016.

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung, Hygiene beachten, 2021, Image/Text, URL: <https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/alltag-in-zeiten-von-corona/hygiene-beachten/>

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung, Wie kann ich mich vor dem Coronavirus schützen? Und was ist die AHA-Regel?, 2021, Image/Text, URL: <https://www.infektionsschutz.de/leichte-sprache/informationen-zum-corona-virus/wie-schutze-ich-mich-und-andere-menschen/schutz-vor-corona-mit-der-aha-regel/>.

P. Faber, A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Berlin, Boston, De Gruyter Mouton, 2012. doi: 10.1515/9783110688696

C. J. Fillmore, Frame Semantics, in: The Linguistic Society of Korea (Ed.), Linguistics in the Morning Calm, Seoul, Hanshin, 1982, pp. 111-137.

M. Iakushevich, Y. Ilg, T. Schnedermann, Linguistik und Medizin: Sprachwissenschaftliche Zugänge und interdisziplinäre Perspektiven, Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. doi: 10.1515/9783110688696

Inclusion Europe, Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Information leicht lesbar und leicht verständlich macht, 2009, URL: https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE_Information_for_all.pdf.

Inclusion Europe, L'information pour tous. Règles européennes pour une information facile à lire et à comprendre, 2009, URL : https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/FR_Information_for_all.pdf.

H. Kalverkämper, Rahmenbedingungen für die Fachkommunikation, in: L. Hoffmann, H. Kalverkämper, H. E. Wiegand, (Ed.), Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, Vol. 1, Berlin, deGruyter, 1998, pp. 24-47.
doi:10.1515/9783110203271

I. Rink, Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache, Berlin, Frank & Timme, 2020.
doi:10.26530/20.500.12657/43215

Santé publique France, Information Coronavirus. Protégeons-nous les uns les autres, 2021, Image/Text, URL: https://solidarites-sante.gouv.fr/IMG/pdf/affiche_gestes_barriere.pdf.

Secrétariat d'Etat chargés des personnes handicapées, CoActis Santé, Les gestes simples contre la Covid-19, n.d., Image/Text, URL: https://santebd.org/wp-content/themes/SanteBD_v3_0/files/coronavirus/coronavirus_gestes_simples.pdf.